



Comparative analysis of linguocultural characteristics of the Russian language and other languages

Rukhayo ABDUMUMINOVA¹

Uzbek State World Languages University

ARTICLE INFO

Article history:

Received October 2024

Received in revised form

10 November 2024

Accepted 25 November 2024

Available online

25 December 2024

Keywords:

linguocultural concepts,
concept,
world picture,
phraseology,
cultural differences
linguocultural analysis.

ABSTRACT

The article deals with the linguocultural features of the Russian language in comparison with other languages. Special attention is paid to the analysis of key concepts, phraseology, as well as cultural differences reveals in the language. The purpose of the work is to identify common and unique features of linguocultural phenomena, which contributes to a deeper understanding of the linguistic picture of the world of different peoples and strengthening intercultural communication. It is the linguistic and cultural theories that explain the relationship between language and linguistic picture of the world. In the context of globalization, the exchange between different ethnic groups has gradually deepened, and the formation of intercultural communication has become more and more important. The research paper explores the common features and differences between Russian and Chinese national-cultural concepts of “family” from the perspective of linguocultural analysis. Aspects of linguoculturological artistic work, touching upon traditions, customs of different peoples, features of national culture expressed through language, is an integral part of the translation process.

2181-3701/© 2024 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss6/S-pp177-180>

This is an open-access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

¹ Intern – Teacher, Department of Russian Literature and Teaching Methodology, Uzbek State World Languages University.

Rus tili va boshqa tillarning lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy tahlil etish

Kalit so'zlar:

lingvokulturologik
konseptlar,
konsept,
dunyo manzarasi,
frazеologiya,
madaniy tafovutlar,
lingvokulturologik tahlil.

ANNOTATSIYA

Ushbu maqolada rus tilining boshqa tillarga nisbatan lingvomadaniy xususiyatlari tahlil qilinadi. Asosiy tushunchalar, frazeologizmlar, shuningdek, tilda aks etuvchi madaniy farqlar tahlili alohida e'tibor markazida turadi. Tadqiqotning maqsadi lingvomadaniy hodisalarning umumiy va o'ziga xos jihatlarini aniqlashdan iborat bo'lib, bu turli xalqlarning lisoniy dunyoqarashini chuqurroq tushunish va madaniyatlararo muloqotni mustahkamlashga xizmat qiladi. Aynan til va madaniyat nazariyalari til hamda lisoniy dunyoqarash o'rtasidagi aloqadorlikni tushuntiradi. Globallashuv sharoitida turli etnik guruhlar o'rtasidagi aloqalar tobora chuqurlashib bormoqda va madaniyatlararo muloqotning shakllanishi yanada muhim ahamiyat kasb etmoqda. Ilmiy maqolada rus va xitoy milliy-madaniy "oila" tushunchalarining lingvomadaniy tahlil nuqtai nazaridan umumiy xususiyatlari va farqlari o'rganilgan. Turli xalqlarning an'analari, urf-odatlar va til orqali ifodalangan milliy madaniyat xususiyatlarini aks ettiruvchi badiiy asarlarning lingvomadaniy tahlili jihatlar tarjima jarayonining ajralmas qismi hisoblanadi.

Сравнительный анализ лингвокультурологических особенностей русского языка и других языков

Ключевые слова:

лингвокультурологические
концепты,
концепт,
картина мира,
фразеология,
культурные различия,
лингвокультурологический
анализ.

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются лингвокультурологические особенности русского языка в сравнении с другими языками. Особое внимание уделяется анализу ключевых концептов, фразеологии, а также культурных различий, проявляющихся в языке. Цель работы заключается в выявлении общих и уникальных черт лингвокультурологических феноменов, что способствует более глубокому пониманию языковой картины мира различных народов и укреплению межкультурной коммуникации. Именно лингвистические и культурные теории объясняют взаимосвязь языка и языковой картины мира. В условиях глобализации обмен между различными этническими группами постепенно углубляется, а формирование межкультурной коммуникации приобретает всё большую значимость. В научной статье исследуются общие черты и различия между русскими и китайскими национально-культурными концептами «семья» с точки зрения лингвокультурологического анализа. Аспекты

лингвокультурологического анализа художественных произведений, отражающие традиции, обычаи разных народов и особенности национальной культуры, выраженные через язык, являются неотъемлемой частью переводческого процесса.

Лингвокультурология изучает взаимосвязь языка и культуры, подчеркивая их роль в формировании мировоззрения. Каждый язык представляет уникальную картину мира, которая отражает ценности, традиции и менталитет народа. Сравнительный анализ русского языка и других языков позволяет понять, как культурные особенности выражаются в языковых структурах и как они влияют на восприятие и коммуникацию.

В русском языке концепт «душа» является центральным и отражает глубину эмоционального мира человека. В английском языке аналогом может быть слово “soul”, однако оно используется реже и имеет более духовный оттенок. В китайском языке слово “灵魂” (“línghún”) также связано с духовностью, но в меньшей степени с эмоциональными состояниями. Этот концепт демонстрирует особое отношение русской культуры к внутреннему миру человека, которое выражается в многочисленных устойчивых выражениях («раскрыть душу», «душа нараспашку»).

Русский концепт «судьба» ассоциируется с неизбежностью и определенностью, что подчеркивает фатализм русской культуры. В английском языке слово “destiny” носит более позитивный оттенок, связанный с личным выбором и достижением. Например, выражение “to meet your destiny” подразумевает активное участие человека в своей судьбе, в то время как в русском языке фраза «судьба распорядилась» подчеркивает пассивное восприятие событий. В русском языке тема гостеприимства активно отражена в выражениях («широкая душа», «хлеб-соль»). В арабской культуре гостеприимство также занимает важное место и выражается в фразах, таких как “وسهلاً أهلاً” («Добро пожаловать»). Однако в русском языке гостеприимство часто связано с эмоциональной щедростью, тогда как в арабских странах оно носит более ритуализированный характер.

Фразеологизмы представляют собой уникальный пласт языка, тесно связанный с культурой:

В русском языке: «бить баклуши» («ничего не делать») – выражение, связанное с историческими реалиями. Это отражает трудовую культуру и восприятие безделья как социального порока. В английском языке: “Break the ice” («разрядить обстановку») – фраза, отражающая акцент на социальной активности и инициировании общения. В японском языке: “猫の手も借りたい” (“Хотел бы одолжить даже лапу кота”) – показывает высокую занятость и важность помощи, отражая коллективистскую природу японского общества. В русском языке использование формального или неформального обращения («вы» и «ты») зависит от социального статуса и близости. В японском языке система вежливости выражается через уровни кейго («вежливая речь»), что создает более сложную структуру. В английском языке вежливость часто проявляется через использование модальных глаголов (“may”, “would”), подчеркивая индивидуализм и непрямолнейность. В русском языке акцент делается на точное указание времени, что связано с аспектуальной системой (совершенный и

несовершенный вид).

В китайском языке акцент на времени менее выражен, что компенсируется использованием временных маркеров. Например, в китайской культуре важнее описать результат действия, чем уточнить, когда оно произошло. Цвета в разных языках и культурах имеют различные символические значения. Например, в русском языке красный («красный») ассоциируется с красотой и праздником, в то время как в западных культурах “red” может символизировать опасность или страсть. В японской культуре белый цвет (“白”, “shiro”) часто символизирует чистоту и траур одновременно, что отличается от его восприятия в России или Европе.

Сравнительный анализ лингвокультурологических особенностей полезен в следующих областях:

Обучение иностранным языкам: осознание культурных различий способствует лучшему восприятию языка. Например, использование реальных примеров из литературы, фильмов или медиа позволяет учащимся понять культурный контекст слов и выражений.

Перевод: глубокое понимание культурных реалий позволяет избежать дословных ошибок и сохранить смысл. Особую роль здесь играет перевод художественной литературы, где требуется адаптация культурных элементов, чтобы сохранить оригинальное настроение текста.

Межкультурная коммуникация: знание различий помогает строить эффективное общение и избегать культурных недоразумений. Например, понимание различий в невербальных жестах или манере общения способствует успешному взаимодействию в бизнесе и повседневной жизни.

Современные медиапродукты, такие как фильмы, сериалы и музыка, также являются важным источником лингвокультурологической информации. Они отражают не только язык, но и социальные нормы, юмор и повседневную жизнь носителей языка. Например, российские фильмы часто передают идею коллективизма и значимости семьи, тогда как западные медиа акцентируют индивидуализм и личные достижения.

Сравнительный анализ лингвокультурологических особенностей русского языка и других языков подчеркивает важность взаимосвязи языка и культуры. Он помогает понять уникальность каждой языковой системы, что способствует укреплению межкультурного диалога и развитию толерантности. Изучение таких различий важно не только для лингвистов, но и для тех, кто стремится к успешной межкультурной коммуникации. Расширение исследований в этой области будет способствовать созданию более гармоничного и взаимопонимающего мира.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Воробьёв В. В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Гнозис, 1997.
2. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. – Москва: Изд-во МГУ, 2002.
3. Бережная Е. А. Концепты в межкультурной коммуникации. – Санкт-Петербург: Питер, 2005.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология. – Москва: Академия, 2001.